

ВЛИЯНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА УЧАЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА

П. МИТРОПАН

При обучении иностранцев русскому языку в каждой лингвистической среде, помимо общих, возникают специфические, лишь этой среде свойственные вопросы и трудности, требующие особого методического подхода.

Совершенно справедливо замечает Л. А. Новиков, что «наиболее сложной и вместе с тем наименее исследованной по сравнению с другими (системами языка, отражающими речевую деятельность.— П. М.) оказывается лексическая система языка»¹. Она особенно сложна для преподавателя в странах с родственными славянскими языками, где под влиянием интерференции создаются довольно сложные семантические отношения, например: русск. *буква* — сербск. *слово*; сербск. *буква* — русск. *бук* или наоборот: сербск. *столица* — русск. *стул*; русск. *столица* — сербск. *престоница*.

В этой статье мы хотели бы остановиться на некоторых вопросах преподавания лексики в югославских (сербских и хорватских) школах. Одной из важнейших, если не самой важной, задач в этой области является изучение словарного состава русского языка соотносительно с сербско-хорватским. Близость русского и сербско-хорватского языков может помочь при изучении русского языка сербами и хорватами, но одновременно быть и источником ошибок. Знакомство с лексическими соответствиями поможет преподавателю найти правильный и более легкий путь в работе.

Значительная часть русских слов сербам и хорватам известна. Это слова, имею-

щие одинаковое значение и в русском, и в сербско-хорватском языке, различающиеся лишь ударением и произношением. Например: *хлеб, дом, нос, сын, нож, дым, ночь, печь, вода, рука, нога, лампа, школа, ученик, сестра, пчела, овца, метла, лопата, народ, круг, успех* и целый ряд глаголов, местоимений и прилагательных. Вторую словарную группу учащиеся также могут понять без особого труда: *отец* — *оца*, *мать* — *мати*, *человек* — *човек*, *стекло* — *стакло*, *воздух* — *ваздух*, *ветер* — *ветар*, *количество* — *количина*, *содержание* — *садржина*, *мокрый* — *мокар*, *теплый* — *топао*, *ходить* — *ходати*, *открыть* — *открити*, *верить* — *веровати* и т. д.

Но существуют специфические группы слов с особыми признаками и свойствами, требующие исключительного внимания. Мы хотели бы выделить несколько лексических рядов, внутри которых постоянно действует интерферирующее влияние сербско-хорватской лексики и морфологии. Освещение этих взаимоотношений при соответствующих методических мерах их регулирования может в значительной степени облегчить и улучшить работу преподавателя.

Первая из этих групп содержит большое количество одинаковых или очень сходных по форме и звучанию, но совершенно различных по значению русских слов. Эти своеобразные «омонимы» представляют не только для учащихся, но и для некоторых преподавателей-югославов опасную ловушку.

Помещаемый ниже список слов поможет преподавателю русского языка в сербских и хорватских школах разобраться в лексических совпадениях. В столбике с левой стороны находятся русские слова и их значения на сербско-хорватском языке, а с правой — сербские слова с их значением на русском языке.

¹ «Русский язык за рубежом», 1967, № 1, стр. 19.

баба	žena, seljanka	baba	бабушка
байка	tkanina	bajka	сказка
барский	gospodski	barski	болотный
беженец	izbeglica	beženac	холостяк
бескорыстный	nesebičan	beskoristan	беспользый
болван	glupan	balvan	бревно
борец	rvač	borac	боец
буква	slovo	bukva	бук
булка	beli hleb	bulka	полевой мак
вареник	knedla	varenik	вино с медом
варенье	slatko	varenje	пищеварение
вереница	niz, red	verenica	невеста
виноград	groždje	vinograd	виноградник
водник	brođar	vodnik	взводный командир
воз	kola (seljačka)	voz	поезд
враньё	laži	vranje	воронье (с. р.)
врач	lekar	vrac	колдун
вредный	štetan	vređan	трудолюбивый
вязать	plesti	vezati	связать
гора	brdo	gora	лес
гроб	mrtvački sanduk	grob	могила
губа	usna	guba	проказа
грудастый	prsat	grudast	комковатый
дача	letnjikovac	daca	поминки
донить	musti	dojiti	кормить грудью
друг	prijatelj	drug	товарищ
досада	jed, zlovolja	dosada	скука
дубина	balina	dubina	глубина
дуга	luk	duga	радуга
жало	žaoka	zalo	песчаная отмель
жаловаться	nagradjivati	zalovati	печалиться
жестокый	okrutan	zestoki	резкий, острый
живот	trbuh	zivot	жизнь
жир	masnoća	žir	желудь
журить	prekorevati	zuriti	спешить
замок	katanac	zamka	западня
зарез	nevolja	zarež	запятая
застава	straža	zašava	знамя
запевала	vodeći pevač	zapevala	плакальщица
заверить	ubediti	zaveriti se	составить заговор
эной	žega	znoj	пот
измена	izdaja	izmena	перемена, обмен
искать	tražiti	iskati	просить
искусство	umetnost	iskustvo	опыт
казна́	finansije	kazna	наказание
казнь	pogubljenje	»	»
калач	vrsta lepinje	kojac	пирожное
красный	crven	krasan	красивый
кушать	jesti	kusati	выпытывать
ласкать	milovati	laskati	лестить
лом	čuskija	lom	буча
ликовать	likovati	likovati	походить
»	»	likovati	вязать мочалом
луг	livada	lug	роща
луда	kalajisanje	luda	сумасшедший

луч	zrak	luc	лучина
масть	boja (konja)	mast	смалец
метать	bacati	metati	класть
мир	svet, vasiona	mir	мир, покой
мука	brašno	muka	мученье, тошнота
навоз	djubre	navoz	сооружение для спуска корабля на воду
наличие	prisutnost	nalicje	изнанка
коша	teret, breme	posa	ночная посуда
нудить	prisiljavati	nuditi	предлагать, угощать
окно	prozor	okno	часть оконной рамы
олово	kalaj	olovo	свинец
опасаться	strahovati	opasati se	опоясаться
опора	oslonac	opora	терлка (прил. ж. р.)
орать	derati se	orati	пахать
осока	trska	osoka	сок, сыворотка
особняк	vilaj	osobenjak	чужак
пазуха	pedra	razuho	подмышка
палец	prst	palac	большой палец
память	ramčenje	pamet	разум
пар	para	par	двое, пара
паять	lemiti	pajati	обметать
певец	pevač	pevac	петух
пенал	pernica (kutija za skol- ski pribor)	penal	штраф
печенье	keks	pecenje	жаркое
печать	štampa	pecal	печать
плот	splav	plot	забор
погреб	podrum	pogreb	погребение
пол	pod	pol	пол (биолог.)
половица	dasika u podu	polovica	половинка
порез	posekotina	porez	налог
потерять	izgubiti	poterati	погнать
правый	desni	pravi	настоящий
прачка	pralja	pračka	праша
пригодный	koristan	prigodan	подходящий
приговор	presuda	prigovor	попрек
прийти	doći	prici	подойти
пушка	top	puska	ружье
пытать	mučiti	pitati	спрашивать
расправа	žestok obračun	rasprava	обсуждение
рис	pirinač	ris	рысь
розга	šiba	rozga	молодой побег
рок	udes, fatum	rok	срок
сад	vrt	sad	насаждение
сад	»	»	теперь
самец	mužjak	samac	бобыль, холостяк
свет	svetlost	svet	мир, вселенная
свинец	olovo	svinjac	свинарник
слобода	naselje	sloboda	свобода
слово	reč	slovo	буква
стая	jafo	staja	хлев
страна	zemlja	strana	сторона, страница
страхование	osiguranje	strahovanje	боязнь
сухопарый	mršav	suvoparan	сухой, скучный

суша	kopno	susa	засуха
схватить	uhvatiti	shvatiti	понять
точка	kolica	tacka	точка
только	samo	toliko	столько
топить	ložili	topili	топить
топь	močvara	top	пушка
туча	kišni oblak	luca	драка
уже	već	uze	веревка
укус	ujed	ukus	вкус
улей	košnica	ulje	масло (растит.)
ужин	večera	uzina	полдник
урод	nakaza	urota	заговор
урок	čas	urok	сглаз
фирма	preduzeće	firma	вывеска
хват	okretan i smeo covek	hvat	сажень
хитрый	lukav	hitar	быстрый
хранить	čuvati	hraniti	кормить
цвет	boja	cvet	цветок
цепь	lanac	cep	палка
частный	privatan	caslan	честный
часть	deo	cast	честь, угощение
чаша	pehar	casa	стакан
четá	braćmi par	cefa	рота
чердак	tavan	cardak	верхний этаж
честить	ružiti	castiti	угощать
чинить	opravljali	ciniti	делать
шесть	motka	sest	шесть
шиш	šipak	sis	вертел
шафер	dever	sofer	шофер
штука	komad	stuka	щука
яд	otrov	jad	горе

Эти «сталкивающиеся» слова, которые, конечно, не исчерпываются данным списком, требуют особого внимания, так как точному пониманию их мешают установившиеся ранее и укоренившиеся в сознании формы сербско-хорватского языка. Поэтому преподаватель должен предложить ряд упражнений, чтобы показать, к чему ведет поверхностная аналогия (между прочим, очень распространенная среди наших учеников). Главная методическая задача при этом — вызвать у учащихся сознательное отношение при работе с лексикой.

Для устранения ошибочных сопоставлений можно рекомендовать следующие упражнения.

1. Задать вопросы, из которых видно, что слова, одинаково звучащие в русском и сербско-хорватском языках, имеют разное значение: Сколько *пальцев* у тебя на руке?

Что значит слово «палец»? Сколько *букв* в слове «ученик»? Сколько *слов* в этом предложении? Из чего состоят *слова*? Какая разница между звуком и *буквой*? Чем *жалит* змея? Что далет *прачка*? Ответы на эти вопросы можно записать на классной доске.

2. Объясняя значение совпадающих слов, преподаватель приводит (а ученики записывают) другие русские слова с тем же корнем, но в другой форме, стараясь употреблять стабильные выражения: *булка, булочная, булочник, рисовый суп, воз сена, кило винограда, сладкий виноград, знойный (зной) день, в погребе сыро, пчелы в улье.*

3. Можно перевести несколько предложений с сербско-хорватского языка на русский: Pušiti je štetno.— *Курить вредно*; Blizu Moskve (Beograda) ima lepih letnjikova-

са.— Около Москвы (Белграда) красивые дачи; Ujed nekih zmija je otrovan.— Укус некоторых змей ядовит; Moja baba ima petoگو upiḡadi.— У моей бабушки пять внучат; On je bio ranjen u trbuh.— Он был ранен в живот; U boju su pucali iz ruḡaka i torova.— В бою стреляли из ружей и пушек; Meni se svidja boja ovog cveta.— Мне нравится цвет этого цветка.

4. Наконец, преподаватель предлагает учащимся составить краткие предложения на русском языке, употребив совпадающие слова.

Другую, достаточно обширную лексическую группу, в которой наблюдается интерференция родного языка, составляют имена существительные. В этом случае трудность заключается в том, что существительные с

одним и тем же значением в русском и сербско-хорватском языках, различаются по родам: в сербско-хорватском существительное женского рода, а в русском — мужского или наоборот; в сербско-хорватском слово среднего рода, а в русском — женского или наоборот и т. д. Вполне естественно, что учащиеся употребляют слово в русской речи в том роде, как оно классифицируется в их родном языке. Таким образом появляются ошибки в согласовании существительных с прилагательными и в склонении существительных. Это одна из основных проблем при изучении как лексики, так и грамматики русского языка в сербско-хорватской среде.

Приводим составленный нами (далеко не полный) список имен существительных, одинаковых по значению, но различающихся по родам.

А			
По-русски муж. р.	По-серб.-хорв. жен. р.	По-русски муж. р.	По-серб.-хорв. жен. р.
адрес	adresa	номер	numera
анализ	analiza	нрав	navav
банан	banana	пар	para
банк	banka	парад	parada
барак	baraka	пресс	presa
вариант	varijanta	приток	pritoka
волос	vlas	размер	razmera
гимн	himna	романс	romansa
диплом	diploma	салат	salata
жираф	žirafa	сеанс	seansa
зал	sala	сезон	sezona
класс	klasa	смотреть	smotra
климат	klima	суп	supa
лентяй	lenština	тополь	topola
локомотив	lokomotiva	туберкулез	tuberkuloza
луч	luḡa	фасад	fasada
мармелад	marmelada	шоколад	ḡokolada
мул	mula	эпизод	epizoda
навык	navika	этап	etapa
ноль	nula		
Б			
По-русски жен. р.	По-серб.-хорв. муж. р.	По-русски муж. р.	По-серб.-хорв. муж. р.
бездна	besdanḡ	печать	peḡat
боль	bol	подпись	potpis
бритва	ḡrijaḡ	попынь	pelen
дата	datum	проблема	problem
задача	zadatak	программа	program
капуста	kupus	пудра	puder
кровать	krevet	рукопись	rukopis
кукуруза	kukuruz	рысь (зверь)	ris
летопись	letopis	система	sistem

минута	minut	степень	stepen
мораль	moral	телеграмма	telegram
мышь	miš	фасоль	pasulj
наковальня	nakovanj	цель	cilj
насыпь	nasip	шахта	šah
пара (людей)	par	шинель	šinel
В		Г	
По-русски сред. р.	По-серб.-хорв. муж. р.	По-русски сред. р.	По-серб.-хорв. жен. р.
введение	uvod	войско	vojska
заключение	zaključak	жало	žaka
лекарство	lek	желание	želja
облако	oblak	количество	količina
отношение	odnos	кофе	kafa
падение	pad	намерение	namera
пламя	plamen	основание	osnova
поражение	poraz	посвящение	posveta
предложение	predlog	появление	pojava
произведение	proizvod	производство	proizvodnja
свечение	splet	равнодушие	ravnodušnost
условие	uslov	согласие	saglasnost
ярмо	jaram	утешение	uteha
эхо	eho	яблоко	jabuka
		хладнокровие	hladnokrvnost
Д		Е	
По-русски жен. р.	По-серб.-хорв. сред. р.	По-русски муж. р.	По-серб.-хорв. сред. р.
виолончель	čelo	иней	inje
зелень	zelenilo	клубок	klupko
купальня	kupalište	шенок	štene
пазуха	razuho	ягненок	jagnje

Как видим, несовпадение в роде сходных слов, встречающееся довольно часто, создает для преподавателя русского языка в Югославии еще один ряд специфических затруднений. Интерферирующее влияние сербско-хорватской лексики требует не только исключительной бдительности в отношении словарной системы, но и известных методических мер для предупреждения и устранения ошибок. Одна из таких мер — сопоставление и разграничение сходных существительных различного рода. Установив различие на примерах, преподаватель приводит ряд предложений, где показывает согласование местоимений, прилагательных и глаголов с существительными, устанавливает разницу в склонении, в окончаниях. В письменные и устные упражнения с при-

веденными группами существительных (диалог, прибавление прилагательных) целесообразно включить предложения с местоимениями, прилагательными и глаголами, чтобы различие в роде выступило совершенно очевидно. После объяснений и устных упражнений полезно дать сербский текст для перевода на русский.

Tvoj potpis nije jasan.—Твоя подпись не ясна; U starim rukopisima pišu o prošlosti.—В старых рукописях пишут о прошлом; Bez pečata dokument nema važnosti.—Без печати документ не действителен; Ove godine kukuruz je dobro rodio.—В этом году был хороший урожай кукурузы; Govorićemo o sistemu ruskih glagola.—Будем говорить о системе русских глаголов; Poslao sam hitan telegram.—Я послал срочную телеграмму; Jeli smo mlad pasulj i mlad kupus.—Мы ели молодую фасоль и молодую капусту; Na trgu je bila velika parada.—На площади был большой парад;

U laboratoriji su izvršili analizu.— В лаборатории сделали анализ; Ja rado jedem toplu supu.— Я охотно ем горячий суп.

Кроме двух названных лексических групп есть и такие, при изучении которых интерференция играет положительную роль и может облегчить работу учащихся. Это слова, которые в обоих языках (русском и сербско-хорватском) имеют одно и то же значение, один и тот же род, но различаются лишь определенными звуковыми сочетаниями (полногласие: *oro — ra; olo — la; ere — re*). При этом нужно принять во внимание и сербское *r*, которое в некоторых слогах является гласным звуком (врба — верба). Приводим несколько примеров таких соотношений.

<i>oro—ra</i>		<i>olo—la</i>	
боров	brav	болото	blato
борода	brada	волокно	vlakno
борозда	brazda	волос	vlas
ворог	vrag	голова	glava
ворота	vrata	голод	glad
воротить	vratiti	голос	glas
ворона	vrana	золото	zlato
город	grad	колос	klas
горох	grah	колоть	klati
дорогой	dragi	молодость	mladost
корова	krava	молотить	mlatiti
короткий	kratak	солёный	slani
мороз	mraz	соловей	slavuj
порог	prag	холодный	hladan
порох	prah		

<i>ere—re</i>		В серб.-хорв. языке <i>r</i>	В русск. языке <i>-er</i>
берег	breg ²	vrba	верба
береза	breza	vrteti	вертеть
веретено	vreteno	vrh	верх
перед	pred	grb	герб
передний	prednji	država	держава
серебро	srebro	držati	держать
середина	sredina	prvi	первый
умереть	umreti	smrti	смерть
		trpeti	терпеть

Обычно при переводе с сербско-хорватского на русский учащиеся делают ошибки под влиянием артикуляционных навыков из родного языка, т. е. русские слова произносятся как соответствующие сербские (праг

вместо *порог*; предни вместо *передний* и т. п.), но эти ошибки не являются серьезным препятствием при обучении, так как довольно легко поддаются исправлению с помощью соответствующих упражнений: диалог, составление учащимися выражений на русском языке с родственными словами и перевод с сербского на русский.

Следующая лексическая группа на первый взгляд не входит непосредственно в круг нашей темы, так как речь идет о русских словах без сопоставления с сербско-хорватскими.

Это опять «похожие», но на этот раз только русские слова, различающиеся главным образом произношением твердых и мягких согласных.

брат — брать	мел — мель
быт — быть	мыло — мило
быт — бит	падал — падаль
вес — весь	покрыт — покрыть
вёсит — вёсить	пыл — пыль
выл — вил	ров — рёв
жест — жёсть	рысь — рис
кол — коль	сад — сядь
кон — конь	стол — сто́ль
лез — лезь	угол — уго́ль
мал — мял	шест — шёсть
мат — мять	

Анализ небольших предложений с этими и другими подобными словами может быть полезен учащимся при повторении пройденного материала по лексике и грамматике. Например: *Пойди в сад и сядь на скамейку. Уголь нужно сложить в угол. Нужно взвесить сколько весит эта корзина яблок.* Ученик должен разобрать каждое выделенное слово с фонетической, морфологической и семантической стороны.

Известно, что в русском языке от позиции ударения зависит значение слова. Иностранцам нелегко установить, какой слог ударный. Такие классические примеры, как *за́мок — замо́к, стрéлки — стрелки́, кру́жки — кружкíи*, обычно усваиваются ими на первой ступени обучения и затруднений не вызывают. Гораздо сложнее обстоит дело с одинаковыми глаголами (чаще всего с приставками *вы* и *на*), значение и вид которых определяется ударением.

² Означает не «берег», а «горка».

выводить (коня)	provodati (konja)	выводить	izvoditi
вывозить	isprljati (u počem)	вывозить	izvoziti
выкупать	okupati	выкупать	otkupljivati
выносить	odgajiti (dete)	выносить	iznositi
вырезать	izrezati	вырезать	izrezivati
высыпать	prosuti	высыпать	prosipati
выходить	odnegovati	выходить	izlaziti
вычитать	pročitati	вычитать	oduzimati
засыпать	zasuti	засыпать	padati u san
набухать	natrpati	набухать	bubriti
навозить	djubriti	навозить	navezti
накликать	navući nesreću	накликать	navlačiti nesreću
нападать	napadati (snega)	нападать	napadati (nekoga)
насыпать	nasuti	насыпать	nasipati
натягивать	zabosti	натягивать	zabadati
обегать	optrećati	обегать	optrećavati
обрезать	obrezati	обрезать	obrezivati
парить	pariti	парить	lebdeti u vazduhu
пахнуть	mirisati	пахнуть	dunuti
перерезать	preseći	перерезать	presecati
подрезать	podseći	подрезать	podsecati
попадать	popadati	попадать	pogadjati
рассыпать	razasuti	рассыпать	rasipati
сбегать	otčati	сбегать	strčavati
ссыпать	sasuti	ссыпать	sipati
трусить	plašiti se	трусить	tresti

Приведенная группа глаголов заслуживает исключительного внимания преподавателя русского языка. Их следует проработать по парам, указывая: а) их значение, б) вид, в) спряжение, г) употребление в речи. Кроме того, полезно, чтобы учащиеся составили несколько предложений, в которых употреблялись бы попарно совпадающие глаголы: *Брат сбегал в лодку, он сбегает с лестницы за минуту.*

В этом очерке мы упомянули лишь о важнейших явлениях, которые в силу влияния сербско-хорватского языка сбивают учащихся, приводят их к ошибочным заключениям и затрудняют обучение югославов русскому языку. Нам хотелось указать на

необходимость сопоставления и разграничения близких слов и понятий в двух родственных языках. Эту работу можно сделать не только полезной для учащихся, но и занимательной, интересной³. Конечно, ее нужно проводить на знакомом лексическом материале и в подходящей конкретной ситуации: в начальной школе достаточно лишь указать на ошибку и исправить ее; в школе второй ступени нужно не только постоянно указывать на сходство и различие русского и сербско-хорватского языков, но и добиваться сознательного усвоения материала.

³ P. Mitropan. Metodika nastave ruskog jezika. Beograd, 1963, str. 55.

